

г) относительного местоимения (*autochthones languages which are also cross border*).

Таким образом, термины-словосочетания составляют абсолютное большинство (82%) среди терминов, дефинированных в документах, отражающих основные понятия Европейской языковой политики, что позволяет прогнозировать дальнейшее развитие терминосистемы данной области знания, поскольку «анализ структурных форм терминов позволяет установить наиболее продуктивные способы и модели их образования» [4].

### Литература

1. Лейчик, В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура / В. М. Лейчик. – Изд. 3-е. – М. : Издательство ЛКИ, 2007. – 256 с.
2. Гринев-Гриневиц, С. В. Терминоведение : учеб. пособие для студ. высш. учеб. Заведений / С. В. Гринев-Гриневиц. – М. : Издательский центр «Академия», 2008. – 304 с.
3. Терминологическая работа. Словарь. Часть 1. Теория и применение. – 52 с.
4. Худинша, Е. А. Структурные особенности терминов в английском языке [Электронный ресурс] / Е. А. Худинша // Концепт. – 2014. – Спецвыпуск №01. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/strukturnye-osobennosti-terminov-v-angliyskom-yazyke/viewer>. – Дата доступа: 20.10.2020.

## **К вопросу о стилистических трансформациях при переводе художественных текстов на материале произведения «Алиса в стране чудес» автора Льюиса Кэрролла в переводе Н. М. Демуровой**

*Елисеева М. Д., студ. III к. ГрГУ,  
науч. рук. Фундатор Т. П., канд. филол. наук, доцент*

Художественный перевод – это творческая деятельность, поскольку переводчик должен не просто переводить текст, но и быть в роли писателя, фактически заново переписывая произведение. Перевод стилистических трансформаций является одним из самых сложных аспектов перевода, поскольку, помимо воссоздания смысла и сохранения стилистической окраски слова подлинника, должны быть адекватно переданы образные коннотации и художественные функции слова или выражения.

В данной статье мы рассмотрим стилистические трансформации при переводе художественных текстов на материале произведения «Алиса в стране чудес» автора Льюиса Кэрролла в переводе Н. М. Демуровой. Стили-

стические трансформации – это переводческие преобразования различных средств художественной выразительности, которые включают в себя тропы и стилистические фигуры [1, с. 25].

Одним из излюбленных методов многих писателей и поэтов, в частности Льюиса Кэрролла, является использование в художественных произведениях таких стилистических приемов, как аллитерация и ассонанс. Аллитерация – это повтор одинаковых или сходных согласных, в то время как ассонанс – намеренный повтор гласных [2]. В литературе аллитерацию по праву считают поэтической живописью, поскольку с ее помощью поэты имитируют природу и создают различные образы, а ассонанс – с благозвучием или музыкой гласных из-за благоприятного воздействия на слух читателя. Данные стилистические приемы украшают речь и служат прекрасным средством выразительности поэтического языка, а потому нередко встречаются в стихотворных произведениях. Тем не менее аллитерация и ассонанс в произведении «Алиса в стране чудес» довольно часто встречались в основном в оригинале произведения, тогда как в переводе Н. М. Демуровой на русский язык такая игра гласных и согласных была утеряна. Для примера, возьмем вторую секстину (шестистишную строфу) из вступления произведения:

*Ah, cruel Three! In such an hour,  
Beneath such dreamy weather,  
To beg a tale of breath too weak  
To stir the tiniest feather!  
Yet what can one poor voice avail  
Against three tongues together?* [3, с. 2]  
*Безжалостные!  
В жаркий день,  
В такой сонливый час,  
Когда бы только подремать,  
Не размыкая глаз,  
Вы требуете, чтобы я  
Придумывал рассказ* [4, с. 3].

Так, аллитерация звуков [t] и [b] в строчке “To beg a tale of breath too weak” усиливает фонетическую выразительность речи и искусственно усложняет артикуляцию за счет «похожести» на скороговорку, однако эта авторская задумка не была передана при переводе. Та же ситуация обстоит в последних двух строчках: “Yet what can one poor voice avail / Against three tongues together?” – которые сочетают в себе как ассонанс звука [ə], так и ал-

литерацию звуков [t] и [θ], [ð]. Такая «гармония гласных и согласных» приятным образом воздействует на слух читателя, а также служит средством усиления экспрессивности в стихотворении.

Сложность перевода данных стилистических трансформаций заключается в том, что в большинстве случаев довольно трудно передать те же звуковые чередования и игру слов и в языке оригинала, и в языке перевода из-за различий фонетических систем русского и английского языков, а также сохранить при этом творческий замысел и речевые обороты автора. Однако при всей креативности перевода и творческого подхода к произведению Н. М. Демуровой некоторые аллитерированные и ассонансные строки при переводе на русский язык были все же утрачены.

Таким образом, стилистические тропы и фигуры речи являются неотъемлемой частью произведения «Алиса в стране чудес», что обуславливает широкое применение стилистических трансформаций при переводе.

### Литература

1. Левицкая, Т. Р., Фитерман, А. М. Проблемы перевода / Т. Р. Левицкая, А. М. Фитерман. – М. : Международные отношения, 1976. – 125 с.

2. Звукопись. Материал из Википедии – свободной энциклопедии [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Звукопись> – Дата доступа: 25.10.2020.

3. Carrol, L., Alice's Adventures in Wonderland. Free Classic Literature for Download – Planet eBook [Электронный ресурс]. – 111 с. – Режим доступа: <https://www.planetebook.com/alices-adventures-in-wonderland>. – Дата доступа: 25.10.2020.

4. Кэрролл, Л., Приключения Алисы в Стране чудес / перевод Н. М. Демуровой ; стихи в пер. С. Я. Маршака, Д. Г. Орловской, О. А. Седаковой [Электронный ресурс]. – 95 с. – Режим доступа: <http://originalbook.ru/alisa-v-strane-chudes-louis-kerroll>. – Дата доступа: 27.10.2020.

## Рецепция фильмов нуар в графическом романе «Блэксэд» Х. Д. Каналеса и Х. Гуарнидо

*Ефименко А. О., магистрант БГУ,  
науч. рук. Борисеева Е. А., канд. филол. наук, доцент*

В процессе глобальной интернационализации французский и американский варианты детектива занимают особое место. Во французской литературе детективный жанр впервые преодолевает жанровые границы, переходя от